



**SCHWEIZERISCHE DENDROLOGISCHE GESELLSCHAFT**  
**SOCIETE SUISSE DE DENDROLOGIE**  
**SOCIETA SVIZZERA DI DENDROLOGIA**

---

**Excursion dendrologique au Pays de Galles  
du vendredi 10 au dimanche 19 mai 2024**

***Dendrologische Exkursion nach Wales  
vom Freitag 10. bis Sonntag 19. Mai 2024***

---

Brugg, en janvier/im Januar 2024

Chers et chères dendrologues,  
avec un grand plaisir nous vous invitons à une excursion au Pays de Galles, en Grande-Bretagne.

Liebe Dendrologinnen und Dendrologen,  
wir freuen uns, Sie zu einer Exkursion nach Wales, in Grossbritannien, einzuladen.

\* \* \* \* \*

**Programme / Programm**

**Vendredi 10 mai / Freitag, 10. Mai**

**Manchester, Velvet Hotel**

Arrivée individuelle à Manchester

Nous nous retrouvons au Velvet Hotel à Manchester pour le dîner afin de faire connaissance. Le samedi à 9h00, nous commençons notre voyage. Personne ne peut être accueilli dans d'autres hôtels ou à l'aéroport. Notre prochain point de rencontre sera The Lemon Tree à Wrexham.

*Individuelle Anreise nach Manchester*

*Wir treffen uns im Velvet Hotel in Manchester zum Nachtessen um uns kennen zu lernen. Am Samstag um 9:00 beginnen wir unsere Reise. Niemand kann bei anderen Hotels oder am Flughafen abgeholt werden. Der nächste Treffpunkt, wäre dann The Lemon Tree in Wrexham.*

**Samedi 11 mai / Samstag, 11. Mai**

**Wrexham, The Lemon Tree**

Arboretum de Lovell Quinta / Lovell Quinta Arboretum

Un petit arboretum intéressant avec de grands *Nothofagus*, des « faux hêtres » et beaucoup d'autres arbres. Un parc entretenu de manière décontractée par des bénévoles, qui jouxte un paysage de rivière anglaise. A l'entrée se trouve un pub prometteur.

*Ein kleines, interessantes Arboretum mit grossen Nothofagus, Südbuchen, und vielen andern Bäumen. Ein von Freiwilligen locker gepflegter Park, der an eine Englische Flusslandschaft grenzt. Beim Eingang steht ein vielversprechender Pub.*

Erddig Gardens

Un jardin de château avec des tilleuls et des ifs incroyablement taillés. Le parc est entouré d'un parc à l'anglaise où paissent des cerfs. Grâce aux cerfs qui paissent, un paysage idéal à l'anglaise est créé.

*Ein Schlossgarten mit unglaublich geschnittenen Linden und Eiben. Der Park ist umgeben von einem englischen Park, in dem Hirsche weiden. Dank den weidenden Hirschen entsteht eine englische Ideallandschaft.*

Chirk Castle

Un château médiéval avec d'imposants ifs taillés et de grands domaines avec des chênes géants, et un chêne de 1000 ans.

*Ein mittelalterliches Schloss mit imposanten, geschnittenen Eiben und grossen Ländereien mit riesigen Eichen, und einer 1000 jährigen.*

**Dimanche 12 mai / Sonntag, 12. Mai****Wrexham, The Lemon Tree**Plas Newydd, Llangollen

Un jardin fondé par deux femmes originales au 19e siècle. De magnifiques ifs, de nombreux arbres et un cercle de pierres néo-celtiques (19e siècle, pas si nouveau que ça non plus) nous attendent.

*Ein Garten, gegründet von zwei eigenwilligen Frauen im 19. Jahrhundert. Prächtige Eiben, viele Bäume und ein neukeltischer Steinkreis (19. Jahrhundert, auch nicht mehr so neu) warten auf uns.*

Sorbus rupicola et Sorbus cuneifolia près de Llangollen / Sorbus rupicola und Sorbus cuneifolia bei Llangollen

Une randonnée à travers les collines galloises à la découverte de deux espèces endémiques de sorbiers des oiseleurs et la visite de Crucis Abbey, une abbaye gothique en ruines.

*Eine Wanderung über Wallisische Hügel zu zwei endemischen Vogelbeerarten und Besichtigung von Crucis Abbey, einer gothischen Klosterruine.*

**Lundi 13 mai / Montag, 13. Mai****Greginog, nuitée au château /  
Übernachten im Schloss**Powis Castle

L'un des parcs incontournables d'Angleterre. Incroyables haies d'ifs taillés. Le parc a beaucoup évolué vers l'écologie.

*Einer der unverzichtbaren Pärke in England. Unglaubliche, geschnittene Eibenhecken. Der Park hat sich stark in Richtung Ökologie weiterentwickelt.*

Leighton, Redwood Forest

Juste à côté de Powis Castle se trouve une forêt de 10 ha composée de *Sequoia sempervirens*, des séquoias côtiers de Californie plantés il y a 120 ans. D'autres espèces de séquoias et d'autres conifères y ont été plantés. Une forêt primitive qui vaut vraiment la peine d'être visitée.

*Gleich neben Powis Castle gibt es einen 10 ha grossen Wald bestehend aus Sequoia sempervirens, Küstenmammutbäume aus Kalifornien, gepflanzt vor 120 Jahren. Dazu gepflanzt sind weitere Redwood-Arten und andere Koniferen. Ein urtümliches Waldbild, das sich auf jeden Fall lohnt zu besuchen.*

**Mardi 14 mai / Dienstag, 14. Mai**

**Aberystwyth, Gwesty'r Marine Hotel**

Greginog

Promenade dans le parc paysager anglais. Vivre comme dans les films de Rosamunde Pilcher.

*Spaziergang durch den Englischen Landschaftspark. Leben wie in Filmen von Rosamunde Pilcher.*

Llanwnog

Église avec un if très ancien et très bien entretenu. Un petit arrêt intermédiaire.

*Kirche mit uralter, sehr gepflegter Eibe. Ein kurzer Zwischenstopp.*

Borth, forêt pétrifiée / Borth, Versteinerter Wald

Il y a 10 ans, une tempête exceptionnelle a dégagé une forêt engloutie il y a 5000 ans, qui s'est entre-temps "fossilisée". Ce phénomène ne peut être observé qu'à marée basse. Une visite à bien coordonner, ou plus précisément l'arrêt est simplement une promenade dans les dunes de sable, ce qui est tout de même charmant.

*Vor 10 Jahren hat ein aussergewöhnlicher Sturm einen vor 5000 Jahren versunkenen Wald freigespült, der in der Zwischenzeit «versteinert» ist. Dieses Phänomen ist nur bei Ebbe zu erleben. Ein Besuch, der gut zu koordinieren ist, respektive der Stop ist einfach ein Spaziergang in den Sanddünen, was ja auch charmant ist.*

**Mercredi 15 mai / Mittwoch, 15. Mai**

**Caernarfon**

Visiter Aberystwyth et faire une promenade vers le *Prunus spinosa Prostrata* tout proche, un prunellier couché et rampant dans le vent côtier.

*Aberystwyth besuchen und ein Spaziergang zu den nahegelegenen Prunus spinosa Prostrata, niederliegender, kriechender Schwarzdorn im Küstenwind.*

Chênaie atlantique de Maentwrog / Atlantischer Eichenregenwald in Maentwrog

À Maentwrog, il y a l'un des grands ifs au sein du cimetière. Ensuite, une promenade sur un sentier dans une forêt de chênes atlantiques, profondément humide, pleine de fougères et de bruyères.

*In Maentwrog hat es eine der grossen Eiben auf dem Friedhof. Danach ein Spaziergang auf einem Wanderweg in einem atlantischen Eichenregenwald, tiefend nass, voller Farne und Heiden.*

**Jeudi 16 mai / Donnerstag, 16. Mai**

**Caernarfon**

Delniolen, cimetièrre d'ifs géants / Delniolen, Friedhof mit riesigen Eiben

Une promenade de 500 m à travers un paysage somptueux jusqu'au cimetièrre.

*Ein 500 m Spaziergang durch eine prächtige Landschaft zum Friedhof.*

Glynllifon

Un parc paysager anglais délabré, très boisé, avec des installations artistiques intéressantes, anciennes et modernes. Un peuplement d'arbres intéressant, sans étiquette. Des fougères arborescentes qui poussent librement, un puissant séquoia côtier, *Sequoia sempervirens*, l'un des plus grands en dehors de sa Californie natale. Un paradis enchanté.

*Ein heruntergekommener, englischer Landschaftspark, sehr waldig, mit interessanten, alten und modernen Kunstinstallationen. Ein interessanter Baumbestand, ohne Etiketten. Freiwachsende Baumfarne, eine mächtige Küstensequoia, Sequoia sempervirens, eine der ganz grossen ausserhalb ihrer Heimat in Kalifornien. Ein verwünschtes Paradies.*

Crug Farm Plants

[www.crug-farm.co.uk](http://www.crug-farm.co.uk)

Le parc dense d'un collectionneur de plantes sauvages et jardinier avec une collection de plantes unique. Les voyages botaniques sont financés par la vente de plantes. Des centaines de raretés qui peuvent également être achetées. Mais en groupe, il vaut mieux commander les éventuelles plantes à l'avance.

*Der dichte Park eines wilden Pflanzensammlers und Gärtners mit einer einzigartigen Pflanzensammlung. Die botanischen Reisen werden finanziert über den Pflanzenverkauf. Hunderte von Seltenheiten, die auch gekauft werden können. Doch als Gruppe werden allfällige Pflanzen besser vorweg bestellt.*

Caernarfon possède une vieille ville historique intéressante, classée au patrimoine mondial de l'Unesco. Si vous avez besoin d'une pause, prenez un jour de congé dans cette ville passionnante.

Caernarfon hat eine interessante, historische Altstadt, die als Unesco Weltkulturerbe geschützt ist. Wer eine Pause braucht, nimmt sich einen freien Tag, in dieser spannenden Stadt.

**Vendredi 17 mai / Freitag, 17. Mai**

**Llandudno, Hotel St. George**

Penrhyn Gardens

Un grand parc autour d'un château médiéval, que beaucoup voudront certainement visiter à l'intérieur. Avec une petite cafétéria. Des douglas remarquables à l'entrée, un douglas ravissant sur le chemin du parking, des chênes incroyables, une pergola recouverte de fuchsias et quelques bosquets très intéressants.

*Ein grosser Park um ein mittelalterliches Schloss, das viele sicher auch innen besuchen möchten. Mit kleiner Cafeteria. Bemerkenswerte Douglasien beim Eingang, eine hinreisende Douglasie auf der Fahrt zum Parkplatz, unglaubliche Eichen, eine Pergola überwachsen mit Fuchsien und einigen hochinteressanten Gehölzen.*

### Plaz Newydd

Un parc conçu par le célèbre architecte paysagiste Humphry Repton (1752-1818). Un parc géant avec un arboretum et quelques arbres monumentaux : chênes, érables sycomores, *Cypressus macrocarpa*, *Pinus radiata*, magnolias, le hêtre le plus imposant de Grande-Bretagne. Très bien entretenu, avec une forêt de chênes atlantiques adjacente, un enfer vert et, en contraste, le jardin italien avec des bordures de vivaces parfaites. En plus : un panorama passionnant dans le château et une véritable tombe celtique.

*Ein Park des berühmten Landschaftsarchitekten Humphry Repton (1752-1818). Ein Riesenspark mit Arboretum und einigen monumentalen Bäumen: Eichen, Bergahorne, Cypressus macrocarpa, Pinus radiata, Magnolien, die mächtigste Buche von Grossbritannien. Sehr gut gepflegt mit angrenzendem, atlantischem Eichenwald, eine grüne Hölle und als Kontrast der italienische Garten mit perfekten Staudenrabatten. Zusätzlich: Ein spannendes Panoramabild im Schloss und ein echtes, keltisches Grab.*

**Samedi 18 mai / Samstag, 18. Mai**

**Chester, Hotel Leonardo**

### Bodnant Garden

Le deuxième point culminant de l'art des jardins anglais. Bodnant est célèbre pour son arche de cytise. Mais le jardin et le parc offrent bien plus encore.

*Der zweite gärtnerische Höhepunkt Englischer Gartenkunst. Bodnant ist berühmt für seine Goldregen-Pergola. Doch Garten und Park bieten noch viel mehr.*

### Ifs / Eiben

De nombreux ifs très anciens se trouvent dans les cimetières gallois, dont beaucoup datent de l'époque préchrétienne. Nous devons visiter certains de ces monuments, comme Llangernyw. Ici pousse un if de 4000 ans, l'un des plus vieux arbres d'Europe. Un autre if monumental avec un escalier en pierre emmuré pousse à Nantglyn.

*Viele uralte Eiben stehen auf walisischen Friedhöfen, oft aus vorchristlicher Zeit. Einige dieser Monumente müssen wir besuchen, so auch Llangernyw. Hier wächst eine 4'000 jährige Eibe, einer der ältesten Bäume Europas. Eine weitere monumentale Eibe mit eingemauerter Steintreppe wächst in Nantglyn.*

Nous arrivons à Chester à temps pour pouvoir également nous promener et faire nos derniers achats dans cette ville passionnante, avec des arcades au premier étage.

*Wir kommen rechtzeitig in Chester an um auch in dieser spannenden Stadt, mit Laubengängen im 1. Stock, spazieren gehen und letzte Einkäufe machen zu können.*

**Dimanche 19 mai / Sonntag, 19. Mai**

### Dunham Massey

Un parc avec de nombreux jardins, dont une grande chênaie pâturée par des cerfs, qui donne un caractère de bosquet. Si nous avons de la chance, les jacinthes des bois, *Hyacintha non-scripta*, l'ail des ours britannique en quelque sorte, fleurissent encore sous les hêtres.

*Ein Park mit vielen Gärten, unter anderem auch einem grossen Eichenhain, beweidet von Hirschen, das einen hainartigen Charakter gibt. Wenn wir Glück haben, blühen noch die Bluebells, Hyacintha non-scripta, sozusagen der Britische Bärlauch, unter den Buchen.*

### Tatton Park

Un immense parc paysager à l'anglaise avec des jardins passionnants autour du château. Une grande attraction touristique avec l'infrastructure correspondante. Il est possible de louer des vélos pour faire le tour du parc de plusieurs km<sup>2</sup>. Ancien labyrinthe de hêtres, jardin japonais, forêt de *Metaseqoia glyptostroboides*, hêtres majestueux, potagers et vergers, serres délabrées, chêne de 500 ans, tilleuls sortant de souches plusieurs fois centenaires. Un fin en apothéose, à 20 minutes de l'aéroport.

*Ein riesiger, englischer Landschaftspark mit spannenden Gärten um das Schloss. Eine grosse Touristenattraktion mit entsprechender Infrastruktur. Es können Velos gemietet werden um durch den mehrere km<sup>2</sup> grossen Park zu fahren. Altes Buchenlabyrinth, Japanischer Garten, Wald von Metaseqoia glyptostroboides, mächtigen Buchen, Gemüse- und Obstgärten, heruntergekommene Glashäuser, 500 jährige Eiche, Linden, die aus mehrhundertjährigen Strünken herauswachsen. Ein krönender Abschluss, 20 Minuten neben dem Flughafen.*

L'organisateur se réserve la possibilité de légères modifications du programme.

*Die Reiseleitung behält sich vor, kleine Programmänderungen vorzunehmen.*

**Vols retours / Rückflüge :**

Zürich	18:45
Genève / Genf	18:10
Milan / Mailand	18:30

**Coûts / Kosten :**

CHF 3'200.-	Doppelzimmer
CHF 3'400.-	Einzelzimmer

### **Compris dans les coûts / Im Preis inbegriffen sind :**

Deux soupers / Zwei Nachtessen

Toutes les nuitées, déjeuners compris  
*Alle Übernachtungen, inkl. Frühstück*

Toutes les entrées / *Alle Eintritte*

Les trajets en bus / *Die Busfahrten*

### **Non compris dans les coûts / Nicht inbegriffen sind :**

Voyage aller-retour / An- und Rückreise

Dîners et soupers restants  
Mittagessen und *restliche Abendessen*

---

**Inscription / Anmeldung :** jusqu'au **12 février 2024** avec le formulaire ci-joint  
*bis 12. Februar 2024 mit angefügtem Formular*

**Conditions de paiements / Zahlungsbedingungen :**

Règlement du montant de la facture jusqu'à mi-mars 2024

*Bezahlung des in Rechnung gestellten Betrages  
bis Mitte März 2024*

**Divers / Weiteres :**

Les inscriptions sont acceptées dans leur ordre d'arrivée.

*Die Anmeldungen werden nach Eingangsdatum angenommen.*

**Conditions d'annulation / Annulationsbedingungen :**

- Annulation jusqu'au 19 mars 2024  
Frais de dossier CHF.100.-  
*Abmeldung bis 19. März 2024  
Bearbeitungsgebühr von CHF. 100.-*
- Annulation jusqu'au 31 mars 2024  
50% du montant de la facture  
*Abmeldungen bis 31. März 2024  
50% des in Rechnung gestellten Betrages*
- Annulation après le 31 mars 2024  
Aucun remboursement  
*Abmeldungen nach dem 31. März 2024  
keine Rückzahlung*

**Maximum de participants:** 30 personnes (timbre postal ou date du mail faisant foi)

**Maximale Teilnehmerzahl:** 30 Personen (massgebend Poststempel resp. Maildatum)

**TALON D'INSCRIPTION / ANMELDUNG**Nom(s) / *Name(n)* : ..... Prénom(s) / *Vorname(n)* : .....Rue / *Strasse* : .....PLZ : ..... Domicile / *Wohnort* : .....

Tel. / Fax / E-Mail : .....

Je désire / *Ich wünsche* : Chambre individuelle / *Einzelzimmer* Chambre double / *Doppelzimmer* Si possible avec / *Wenn möglich mit* :

.....

Je désire un menu végétarien / *Ich wünsche ein vegetarisches Menü* 

Avec ma signature, j'accepte les conditions de paiements et d'annulation énoncées ci-dessus.

*Mit meiner Unterschrift akzeptiere ich die oben aufgeführten Zahlungs- und Annullationsbedingungen.*Date / *Datum* : .....Signature / *Unterschrift* : .....**Inscription jusqu'au 12 février 2024 à / *Anmeldung bis spätestens 12. Februar 2024 an* :****Felix Naef**, Winzerweg 12, 5108 Oberflachs

Tel. 079 423 10 21

E-Mail : [felix.naef@la-naef.ch](mailto:felix.naef@la-naef.ch)